

Quartett

Opera in tredici scene

Libretto in lingua inglese di

Luca Francesconi

Dall'omonima *pièce* teatrale di Heiner Müller,
liberamente tratta da *Les liaisons dangereuses*
di Pierre-Ambroise-François Choderlos de Laclos

Musica di

Luca Francesconi

Traduzione italiana di

Serena Prina

PERSONAGGI

Marquise de Merteuil *soprano*

Vicomte de Valmont *baritono*

Coro

L'indicazione **OUT** si riferisce all'orchestra esterna.

Le indicazioni **IN** e **Back IN** si riferiscono all'orchestra interna.

(Universal Music Publishing Ricordi srl, Milano)

PRELUDE

[Music from the OUT 1]

Scena 1 IN**Merteuil**

Yes yes yes yes

Valmont

Whence

this

sudden

rekindling

– I thought your passion for me
had died –

And

with

such

youth –

ful

vigor.

Too late.

You will not inflame my heart again

Never again.

Never more.

– not without sorrow –

Valmont

Should I say moments,

a minute is an eternity,

when I was happy thanks to

your company.

I speak of myself.

What do I know of your feelings.

Minutes,

in which I could use you,

your skill to operate my physiology.

Don't take your hand away.

I feel nothing for you.

My skin remembers.

My skin, indifferent

to which animal the instrument of its

pleasure is attached to, hand or claw.

When I close my eyes, you are handsome,

[Valmont.

Or hunchbacked, if I want.

The privilege of the blind.

PRELUDIO

[Musica da FUORI 1]

Scena 1 IN**Merteuil**

Sì sì sì sì

Valmont

Da dove viene

questo

improvviso

ritorno di fiamma

– pensavo che la vostra passione per me
si fosse estinta –

E

con

un tale

giovani –

le

vigore.

Troppo tardi.

Non tornerete a infiammare il mio cuore

Non più.

Mai più.

– non senza dolore –

Valmont

Dovrei parlare di un battito di ciglia,

un minuto è l'eternità,

in cui sono stata felice grazie alla

vostra compagnia.

Parlo di me.

Che ne so dei vostri sentimenti.

Minuti

in cui ho potuto usare voi,

voi così abile a trattare la mia fisiologia.

Non togliete la mano.

Non provo nulla per voi.

È la mia pelle che ricorda.

La mia pelle, indifferente

a quale animale lo strumento del suo

piacere sia attaccato, mano o artiglio.

Quando chiudo gli occhi, siete bello,

[Valmont.

O gobbo, se lo desidero.

Il privilegio dei ciechi.

They see what they wish.
The love of stones.

Have I shocked you,

Valmont
Tears?
Do you have a heart, Valmont.
Since when.
Your breath smells of solitude.

No.
Don't withdraw your
tender offer, my dear sir.
I'm buying.
I'm buying in any case.

Why should I hate you, I didn't love you.
Ah the slavery of bodies.
The misery of being alive but not a god.

Don't go too fast, Valmont.
Yes yes yes yes. (*a shade of Valmont appears*)

That was well played, wasn't it.

(*shade disappears*)

I'm completely cold,

Valmont
My life My death My beloved.

Scena 2

Enter Valmont.

Merteuil

You,
Cut short a pleasure
Which is indivisible

Valmont

Am I to understand...

Merteuil

Valmont, save your compliments...

Valmont

... you are in love again ...

Merteuil

... for the lady of your heart ...

Valmont

... Marquise.

Vedono quello che vogliono.
L'amore delle pietre.

Vi ho sconvolto,

Valmont
Lacrime?
Avete un cuore, Valmont?
Da quando?
Il vostro respiro sa di solitudine.

No.
Non ritirate la vostra
delicata offerta, mio caro signore.
Io compro.
Io compro in ogni caso.

Perché dovrei odiarvi, io non vi ho amato.
Ah la schiavitù dei corpi.
Il tormento di vivere e non essere un dio.

Non siate precipitoso, Valmont.
Sì sì sì sì. (*appare l'ombra di Valmont*)

Ben recitato, non è vero?

(*l'ombra scompare*)

Sono completamente fredda,

Valmont
Vita Mia morte Mia amato Mio.

Scena 2

Entra Valmont.

Merteuil

Voi,
Abbreviate un piacere
Che è indivisibile

Valmont

Devo dunque intendere ...

Merteuil

Valmont, risparmiate i complimenti ...

Valmont

... che siete di nuovo innamorata ...

Merteuil

... per la dama del vostro cuore ...

Valmont

... Marchesa?

Merteuil

... wherever this organ might be located.

Valmont

for
so am I

Merteuil

Love is the domain of the servants.
You consider me capable of such a
vulgar impulse. The highest happiness is
the happiness of animals.
From time to time
It pleased me to use you for this.

Who is the lucky one of the moment.
Or the unlucky one.

Valmont

It's Tourvel.
And who's your indivisible

Merteuil

Jealous.
You,
Valmont.

Turn
Turn around once.

An attractive man,
a dream,
if I take you, Valmont, for reality,
I beg your pardon.
His advantage over you is youth.
Also in bed, if you want to know.
Do you want to know. (*quickly laughs*)

I could turn you
into stone right now with a loving Medusa's
[gaze.

A fertile idea:
the museum of our loves.
Statues
of our putrefied desires.

[Dream 1]

Dead dreams, organized
alphabetically or in chronological order,
free from the accidents
of the flesh, no longer affected
by the terrors of transformation.

Our memory
a mist.

Merteuil

... ovunque si trovi quest'organo.

Valmont

perché
lo sono anch'io

Merteuil

L'amore è il dominio dei domestici.
Mi considerate capace di un impulso
così volgare. La felicità suprema è
la felicità degli animali.
Di tanto in tanto
Mi è piaciuto usarvi a tale scopo.

Chi è la fortunata del momento?
O la sfortunata.

Valmont

È la Tourvel.
E chi è il vostro indivisibile?

Merteuil

Geloso.
Voi,
Valmont?

Voltatevi
Fate un giro su voi stesso.

Un bell'uomo,
un sogno,
se considero voi, Valmont, la realtà.
Vi chiedo scusa.
Su di voi ha il vantaggio della gioventù.
Anche a letto, se lo volete sapere.
Lo volete sapere? (*rapida risata*)

Potrei tramutarvi
in pietra proprio ora con amorevole
[sguardo di Medusa.

Un'idea feconda:
il museo dei nostri amori.
Le statue
dei nostri desideri putrefatti.

[Sogno 1]

Sogni morti, organizzati
in ordine alfabetico o cronologico,
liberi dagli incidenti
della carne, non più assillati
dai terrori della trasformazione.

La nostra memoria
una nebbia.

Scena 3

Merteuil

Tourvel is an insult.

I did not give you your freedom so

that you could mount this

cow, Valmont.

I could understand,
if you took an interest in the little Volanges,
my virgin niece,
but Tourvel

shared with a husband,
who has sunk his teeth in her,
and faithful, I fear,
what remains for you.

Leftovers, Valmont.

The only lady of high society,
perverse enough to
please herself in marriage,
a fanatic with knees red
from the church bench and fingers
swollen from imploring before
the father confessor.
These hands touch no genitals,
Valmont,
without the blessing of the church.

What is the devastation
of a landscape compared
with the robbery of pleasure
through the fidelity of a husband.

You're getting old.

A ride on the virgin.
Catch the scent while
it's fresh, a little youth in bed
if the mirror no longer provides it.

Why lift a leg on a
poorbox.

Are you pining for the alms of marriage.

Do we want to set an example for the world
[and
marry each other, Valmont

Scena 3

Merteuil

La Tourvel è un insulto.

Non vi ho dato la libertà perché

montaste questa

vacca, Valmont.

Capirei
se provaste interesse per la piccola Volanges,
la mia vergine nipote,
ma la Tourvel

spartita con un marito,
che ci ha affondato i denti,
e, temo, fedele,
cosa rimane per voi?

Rimasugli, Valmont.

L'unica dama del gran mondo
abbastanza perversa da
trovare piacere nel matrimonio,
una con le ginocchia rosse
per le genuflessioni in chiesa e dita
gonfie per le suppliche al cospetto
del padre confessore.
Queste mani non toccano genitali,
Valmont,
senza la benedizione della chiesa.

Cos'è la devastazione
di un paesaggio a confronto
di quel che si rapina al piacere
attraverso la fedeltà ad un marito?

State invecchiando.

Una cavalcata sulla vergine.
Seguite la traccia finché
è fresca, un po' di gioventù nel letto
se lo specchio più non ne rimanda
[l'immagine.

Perché alzare la gamba su una
cassetta delle elemosine?

Vi struggete forse per le briciole del
[matrimonio?

Vogliamo porci come esempio al mondo e
sposarci, Valmont?

Valmont

How could I dare to offend you so
before the eyes of the world, Marquise.
The alms could be poisoned.

I prefer to select my own hunt.
Or the tree, on which I lift a leg,
as you call it.
But no rain has fallen on you for far too
[long,
when have you looked into the mirror last,
friend of my soul.

The wind is driving me to new skies.

As for the competition: Marquise,
even in Hell,
you will not forget
the President preferred
Tourvel to you.

I am ready to be the
loving tool of your revenge.

And I expect a better hunt
than from your virgin niece.
What could she have learned in the convent.

She'll run into my knife before I
even draw it.

What is prey to me without
the thrill of chase.
Without the sweat of fear,
the strangled breath,
the tense wide stare.

The rest is digestion.

[Duet]

Merteuil

Your best tricks will
make a fool of you

Valmont

I'll have to applaud myself.

Merteuil

Clownish tiger

Valmont

Let the mob copulate in the corners,
their time
is expensive

Valmont

Come potrei osare insultarvi così
sotto gli occhi del mondo, Marchesa?
Le briciole potrebbero essere avvelenate.

Preferisco scegliermi da solo la mia caccia.
O l'albero sul quale alzo la gamba,
come vi siete espressa.
Ma per troppo tempo su di voi non è
[piovuto,
quando vi siete guardata allo specchio
[l'ultima volta,
amica dell'anima mia?

Il vento mi sta guidando verso nuovi cieli.

Quanto alla concorrenza: Marchesa,
anche all'inferno
non dimenticherete
che il Presidente preferì
la Tourvel a voi.

Sono pronto a essere
l'amoroso strumento della vostra vendetta.

E mi aspetto una caccia migliore
della vostra nipote vergine.
Cosa può aver imparato in convento?

Si lancerà di corsa contro il mio coltello
prima ancora che l'abbia estratto.

Che preda è per me senza
la voluttà dell'inseguimento?
Senza il sudore della paura,
il respiro strozzato,
lo sguardo ansioso di occhi sgranati?

Il resto è digestione.

[Duetto]

Merteuil

I vostri trucchi migliori
faranno di voi uno sciocco

Valmont

Mi dovrò applaudire da solo.

Merteuil

Tigre da pagliacci

Valmont

Che la plebe si monti negli angoli,
il **loro** tempo
è prezioso

Merteuil
it's costing us
money

Valmont
our noble profession is
to kill time.

Merteuil
there's too much of it.

Valmont
Happy he who could bring
the clocks of the world to a standstill:

Merteuil
eternity as a permanent erection.

Valmont
Time is the hole of creation,

Merteuil
all
of humanity
fits inside.

Valmont
To the populace the church has stuffed it
[with God,

Merteuil
we know it is black and has no bottom.

Valmont
When the mob figure this out, they will stuff
us in as well.

[Music from OUT 2]

Back IN

Scena 4

Merteuil
The clocks of the world.

Do you have trouble,
Valmont, making your
better self stand erect

Valmont
With you, Marquise.
I hate past events.

Merteuil
Perhaps
a War.

Merteuil
ci costa
denaro

Valmont
il nostro nobile mestiere è
ammazzare il tempo.

Merteuil
ce n'è troppo, di tempo.

Valmont
Felice chi è in grado di fermare
gli orologi del mondo con le lancette rizzate:

Merteuil
l'eternità come erezione permanente.

Valmont
Il tempo è il buco della creazione,

Merteuil
tutta
l'umanità
ci sta dentro.

Valmont
Per il popolino la chiesa l'ha riempita con
[Dio,

Merteuil
Noi sappiamo che è nero e senza fondo.

Valmont
Quando la plebe se ne accorgerà, ci ficcherà
dentro pure noi.

[Musica da FUORI 2]

Rientra (IN)

Scena 4

Merteuil
Gli orologi del mondo.

Avete qualche problema,
Valmont, a mantenere
eretta la parte migliore di voi?

Valmont
Con voi, Marchesa.
Detesto gli eventi passati.

Merteuil
Forse
una Guerra.

Valmont/Merteuil

A War.

Merteuil

A useful poison against the boredom of decaying.

Valmont

Life becomes faster,
 when dying becomes a stage-play,
 the beauty of the world
 the beauty of the world cuts
 less deeply into the
 heart,

do we have a heart,
 Marquise

* while watching its destruction,
 one sees the parade of young buttocks,
 which confronts us daily with our mortality

*(*it becomes a duet*)

Merteuil

*and escape us,
 before the row of sword-blades
 and in the flash of cannon fire
 with some *aplomb*.

[Dream 2]

Valmont (solo)

What does your mirror say.

Do you sometimes think of death, Marquise.

What does your mirror say.
 It's always the other one who looks
 back. We seek him,
 when we tunnel through unknown bodies,
 away from ourselves.

What does your mirror say.

Could be,
 there is neither one nor the other,
 only the void in our souls, which
 crows for food.

[Dream 2 – end]

[Music from OUT 2 PLUS]

Valmont/Merteuil

Una Guerra.

Merteuil

Un buon veleno contro la noia della decomposizione.

Valmont

La vita si fa più veloce,
 quando il morire diventa uno spettacolo,
 la bellezza del mondo
 la bellezza del mondo incide
 meno profondamente il
 cuore,

ce l'abbiamo un cuore,
 Marchesa?

* mentre si contempla la propria distruzione
 si vede la rassegna di giovani natiche
 che quotidianamente ci mettono di fronte
 alla nostra caducità

*(*diventa un duetto*)

Merteuil

* e ci sfuggono,
 dinanzi alla barriera di spade acuminata
 e nel lampo delle cannonate
 con un certo *aplomb*.

[Sogno 2]

Valmont (solo)

Che dice il vostro specchio?

Pensate qualche volta alla morte, Marchesa?

Che dice il vostro specchio?
 È sempre l'altro quello che ci rimanda
 lo sguardo. È lui che cerchiamo
 quando scaviamo in corpi sconosciuti,
 allontanandoci da noi stessi.

Che dice il vostro specchio?

Potrebbe darsi
 che non ci sia né l'uno né l'altro,
 solo il vuoto nelle nostre anime, che
 reclama il suo cibo.

[Sogno 2 – fine]

[Musica da FUORI 2 PLUS]

Back IN

When can I inspect your virgin niece,
Marquise.

Merteuil

Fear makes philosophers.
Welcome to sin, forget the poorbox

Before piety overcomes you.

What else have you learned aside from

maneuvering your stick into a hole,
the same out of which you fell,
and always in the illusion,
that the applause of
alien membranes
the screams of lust
are addressed to you,
while you are only a dull vehicle,
indifferent interchangeable
fool.

Valmont

The brutality of our conversation bores me.

We should have our parts
played by beasts.

Scena 5

Merteuil

Valmont,
you're getting sensitive.
Virtue is an infectious disease.
Our soul – what's that.
A muscle or a membrane.

What I'm afraid of is
the night of the bodies.

A four days journey from Paris in a
[mudhole,
which belongs to
my family, this chain of members and wombs
linked by an accidental name
bestowed on an unwashed ancestor
by a stinking king,
there something
lives – half human half cattle.
The mere thought of its stench
causes me to sweat from all my pores.

Rientra (IN)

Quando potrò ispezionare la vostra
[virginale nipote,
Marchesa?

Merteuil

La paura rende filosofi.
Benvenuto nel peccato, scordate la
[cassetta delle elemosine
Prima che la devozione abbia la meglio
[su di voi.

Che altro avete imparato oltre a

manovrare il vostro bastone in un buco,
lo stesso dal quale siete uscito,
e sempre nell'illusione
che il plauso
di membrane altrui,
le grida di godimento
fossero a voi rivolte,
mentre voi siete solo un veicolo ottuso,
un buffone indifferente,
intercambiabile?

Valmont

La brutalità della nostra conversazione mi
[annoia.

Dovremmo far recitare le nostre
parti a delle bestie.

Scena 5

Merteuil

Valmont,
state diventando sensibile.
La virtù è una malattia contagiosa.
Cos'è la nostra anima?
Muscolo o mucosa?

Ciò che temo è
la notte dei corpi.

A quattro giorni di viaggio da Parigi, in un
[buco fangoso,
che appartiene alla
mia famiglia, una catena di membri e uteri
tenuti assieme dal nome fortuito
concesso a un sudicio antenato,
da un fetido re,
vive qualcosa
a metà tra l'uomo e l'animale.
Il solo pensiero del suo tanfo
mi fa sudare da tutti i pori.

[Dream 3]

My mirrors!

– Sometimes
I dream –

it steps out of my mirrors
on its feet of dung, without face.
But I see its hands clearly, claws and hoofs,

when it tears the silk from my thighs and
throws itself on me.

Perhaps its violence is the key,
that unlocks my heart.

[Dream 3 – end]

Go.
The virgin tomorrow at the opera.

(Exit Valmont)

[Music from OUT 3]

Back IN

Scena 6

Merteuil *(as Valmont)*

Madame Tourvel. My heart at your feet.

Don't be alarmed, beloved of my soul.

I concede, I was someone else,
before the flash of your eyes hit me.

Valmont the heart-breaker.
I BREAK THE HEARTS
OF THE PROUDEST WOMEN.
What filth I have waded through.
What art of deception.
What depravity.
Sins like scarlet fever.
The rear end of a market-wench, and I'm
transformed into a ravenous beast.
I was an abyss, Madame.
Would you like
a look *(deliberately she points her crotch
with her finger)*
from the heights of your virtue.
I see you blush.
How does the red come to your cheeks,
my dear.
You paint my sins.

[Sogno 3]

I miei specchi!

– A volte
sogno –

esce dai miei specchi
con piedi di letame, senza volto.
Ma vedo bene le sue mani, gli artigli e
[gli zoccoli,
quando mi strappa la seta dalle cosce e
si getta su di me.

Forse la sua violenza è la chiave
che mi apre il cuore.

[Sogno 3 – fine]

Andate.
La vergine domani sarà all'Opera.

(Valmont esce)

[Musica da FUORI 3]

Rientra (IN)

Scena 6

Merteuil *(nella parte di Valmont)*

Madame Tourvel. Il mio cuore ai vostri
[piedi.
Non allarmatevi, amata dell'anima mia.

Lo ammetto, ero un altro
prima che il lampo dei vostri occhi mi
[colpisce.

Valmont lo spezzacuori.
SPEZZO I CUORI
DELLE DONNE PIÙ FIERE.
In quale sporcizia ho sguazzato.
Quale arte dell'inganno.
Quale depravazione.
Peccati come scarlattina.
Basta il didietro di una contadina al mercato
e mi trasformo in una bestia vorace.
Sono stato un abisso, Madame.
Vorreste dare
un'occhiata *(punta deliberatamente il dito
verso il proprio inguine)*
dall'alto della vostra virtù?
Vedo che arrossite.
Come vi dona il rossore,
mia cara.
Voi date colore ai miei peccati.

(HERE the shade of Valmont reappears)

Out of the
sacrament of marriage perhaps,
which I thought had armored you against the
earthly
power of temptation.

Blood.
The cruel fate
of not being the first.

etcetera.

*(Valmont is now visibile before her, like a
dark statue)*

Don't be afraid.
I respect the holy bond, which
ties you to your husband,
and if he could no longer find the way to
[your bed,
I would be the first to help him. *(bursts out
in a mute laughter)*

(she tries to grab Valmont's hand)

I'm not driven by an earthly passion.
(whispered aggressively)

(Valmont takes his hand away)

A drink in the desert.

FLESH
HAS ITS OWN SPIRIT.
*(she starts revolving around him/her
more and more aggressively)*

You belong to another.
But perhaps your body has some
other hidden entrance,
not covered by this interdiction.
Is it not blasphemy, to reserve this
mouth for purpose of nutrition,
Can this tongue move only syllables and
dead matter.

And the golden cavity of this splendid
[bottom.
What a waste.

(closer and closer to his lips)

Yes, you sin against God:
you leave your gifts

(QUI riappare l'ombra di Valmont)

Forse dal
sacramento del matrimonio,
che credevo vi avesse corazzata contro il
potere terreno
della tentazione.

Sangue.
Il crudele destino
di non essere il primo.

eccetera.

*(Adesso Valmont è visibile dinanzi a lei,
simile a una statua scura)*

Non abbiate paura.
Rispetto il sacro vincolo che
vi lega a vostro marito,
e se lui non riuscisse a trovare la via del
[vostro letto,
sarei io il primo ad aiutarlo. *(scoppia in una
risata silenziosa)*

(cerca di afferrare la mano di Valmont)

Non è una passione terrena che mi spinge.
(sussurrato in modo aggressivo)

(Valmont allontana la mano)

Un sorso nel deserto.

LA CARNE
HA IL SUO PROPRIO SPIRITO.
*(comincia a girargli/le attorno in modo
sempre più aggressivo)*

Voi appartenete ad altri.
Ma forse il vostro corpo ha un qualche
accesso nascosto,
che non è sottoposto a interdizione.
Non è bestemmia riservare questa
bocca allo scopo della nutrizione,
può questa lingua muovere solo sillabe e
materia morta?

E l'aurea cavità di questo magnifico
[didietro.
Che spreco.

(si avvicina sempre più alle labbra di lui)

Sì, voi peccate contro Dio:
abbandonate i vostri doni

to the teeth of time and the tender fauna of the cemetery.

The bow of our bodies,
must be played until silence breaks the
(away abruptly) [strings.]

Scena 7

(Enter) Valmont, visibile

[Duet]

Valmont *(as Tourvel) mournful*

Fear the wrath of an insulted wife

Merteuil *(as Valmont)*
Fear.

Valmont
Ah, Valmont.
you appear to be so
worried over the health of my soul.

Merteuil
Fear?

Valmont
I will not refrain from informing
my husband that the
Heavens have selected him
to be the owner of all my orifices...

Merteuil
Fear. What do I have to fear.

I seek your wrath, Madame.

Valmont
...Not without mentioning the unselfish
[source,
from which the revelation came.

Merteuil
I seek your wrath
Like the desert for rain,
like the blindman for the lightning
which explodes the night of his eyes.

Valmont
You are a saint, Valmont.

Merteuil
...Every blow will be a caress.

ai morsi del tempo e della fauna delicata del cimitero.

Lo strumento dei nostri corpi
dev'essere suonato finché il tempo non
(si scosta bruscamente) [ne spezzi le corde.

Scena 7

(Entra) Valmont, visibile

[Duetto]

Valmont *(nella parte della Tourvel) afflitto*

Temete la collera di una moglie offesa

Merteuil *(nella parte di Valmont)*
Temere?

Valmont
Ah, Valmont.
Sembrare essere così
preoccupato per la salvezza della mia anima.

Merteuil
Temere?

Valmont
Non mancherò di far sapere
a mio marito che il
Cielo lo ha scelto
per possedere tutti i miei orifizi ...

Merteuil
Temere? Cosa dovrei temere?

Cerco la vostra collera, Madame.

Valmont
... Non senza menzionare la fonte
[disinteressata
da cui mi è giunta la rivelazione.

Merteuil
Cerco la vostra collera
Come il deserto cerca la pioggia,
il cieco il fulmine
che squarci la notte dei suoi occhi.

Valmont
Siete un santo, Valmont.

Merteuil
... Ogni colpo sarà una carezza ...

Valmont

Are you playing a game with me.

Merteuil

...every gash of your nails will be a gift from the Heavens

Valmont

Fall.

Merteuil

For example bare these breasts,
whose beauty
the armor of your costume
cannot hide anyway.

Valmont

Valmont!

Merteuil

Spill my blood, if that will satiate your
[wrath.

Valmont

Fall

Merteuil

But do not scorn my finest feelings.

Valmont

Fall.

Merteuil

May lightning strike me, if I even lift my
[eyes

Or my hand, it will wither away if –

Valmont

Fall, lightning did strike you.

Merteuil

Queen.

You shouldn't copy a monster like Merteuil.

You alone can

stop the flow of my tears.

Valmont

And take your hand away, it has a putrid
[smell.

Merteuil

You're atrocious.

Valmont

I?

Valmont

Vi state prendendo gioco di me.

Merteuil

... ogni graffio delle vostre unghie sarà un dono del Cielo

Valmont

A terra.

Merteuil

Per esempio denudate il seno
la cui bellezza
non può comunque essere occultata
dalla corazza delle vostre vesti.

Valmont

Valmont!

Merteuil

Spargete il mio sangue, se può placare la
[vostra collera.

Valmont

A terra

Merteuil

Ma non beffatevi dei miei sentimenti migliori.

Valmont

A terra.

Merteuil

Che il fulmine mi folgori anche solo se
[sollevo gli occhi

O la mano, che avvizzisca se –

Valmont

A terra, il fulmine vi ha folgorato.

Merteuil

Regina.

Non dovrete imitare un mostro come la
[Merteuil.

Solo voi potete

fermare il flusso delle mie lacrime.

Valmont

E togliete la mano, sa di marcio.

Merteuil

Siete atroce.

Valmont

Io?

Scena 8

Merteuil (as Valmont)

The little Volanges

[Dream 4]

She pursues me.
Church, salon or theater, as
soon as she sees me from afar,
she sways her virgin bottom towards my
[weak flesh.]

A vessel of evil,
a rosy tool of Hell, a threat from
nothingness.

[Dream 4 – end]

I scorn you with a light heart,
rejoice with me.

Tears? Queen.

[Duet 1]

Merteuil / Valmont

Tears of joy, I know.

– Tears of joy, you know.

You have every reason to be proud of being

– I have every reason to be proud of being
so scorned.

[Duet 2 “grazioso”]

Cover yourself, my love. An unchaste

– I Cover myself. An unchaste
draught could strike you, cold as a
husband’s hand.

– draught could strike me, cold as a
husband’s hand.

(they laugh)

Scena 9

Valmont

I think I could get used to being a woman,
[Marquise.]

Merteuil

I wish I could.

Scena 8

Merteuil (nella parte di Valmont)

La piccola Volanges

[Sogno 4]

Mi perseguita.
Chiesa, salotto o teatro, appena
mi avvista da lontano,
dimena il suo culo di vergine verso la
[mia debole carne.]

Un ricettacolo del male,
un roseo strumento dell’inferno, una
minaccia dal nulla.

[Sogno 4 – fine]

Vi respingo a cuor leggero,
unitevi alla mia gioia.

Lacrime? Regina.

[Duetto 1]

Merteuil / Valmont

Lacrime di gioia, lo so.

– Lacrime di gioia, lo sapete.

Avete ogni motivo d’esser fiero di essere

– Ho ogni motivo d’esser fiera di essere
così respinta.

[Duetto 2 “grazioso”]

Coprivi, amor mio. Un’impudica

– Mi copro. Un’impudica
corrente d’aria vi potrebbe sfiorare, fredda
come la mano di un marito.

– corrente d’aria mi potrebbe sfiorare,
fredda come la mano di un marito.

(ridono)

Scena 9

Valmont

Penso che potrei abituarvi a essere una
[donna, Marchesa.]

Merteuil

Io vorrei riuscirci.

[Music from the OUT 4]

Back IN

Valmont

What now. Should we keep playing.

Merteuil

Are we playing?

Scena 10

Valmont

Adored Virgin
your innocence makes me forget my sex and
[changes me
into your aunt, who recommended
you so highly to me. – No edifying thoughts.

(a parte)

I will bore myself to death taking her
[sorrowful shape.

(to Merteuil/Volanges)

I know every spot on your soul.
I fall silent about the rest.

[Dream 5]

But this happiness
between my legs,
pray with me,
it does not rise up against my virtue.

Only pleasure takes the blindfold
away from love
and unveils
the coarseness of the flesh,
the indifferent nourishment of the grave.

[Dream 5 – end]

If you were ugly.

Nothing can happen to a skeleton,
except for the wind playing with the bones.

Let's forget what stands between us.

(to Merteuil as Merteuil)

– am I doing well, Marquise –

The very thought

[Musica da FUORI 4]

Rientra (IN)

Valmont

E adesso. Continuiamo?

Merteuil

Stiamo recitando?

Scena 10

Valmont

Vergine adorata
la vostra innocenza mi fa dimenticare il
[mio sesso e mi trasforma
in vostra zia, che tanto caldamente
vi ha a me raccomandato. – Nessun pensiero
[edificante.

(a parte)

Mi annoierò a morte assumendo
[la sua mesta sembianza.

(alla Merteuil/Volanges)

Conosco ogni angolo della vostra anima.
Taccio del resto.

[Sogno 5]

Ma questa felicità
tra le mie gambe,
pregate con me
che non si levi contro la mia virtù.

Solo il piacere toglie la benda
dall'amore
e svela
la rozzezza della carne,
il nutrimento indifferente della tomba.

[Sogno 5 – fine]

Se non foste bella!

Nulla può accadere a uno scheletro,
se non che il vento faccia risuonare
[le sue ossa.

Dimentichiamo ciò che si erge tra di noi.

(rivolto alla Merteuil nella parte della Merteuil)

– Sto andando bene, Marchesa? –

Il solo pensiero

that a brute, a novice,
a lusty servant could break the seal with

which nature secures the secret of your
virginal womb,
breaks my heart.
I'd rather fall
into sin myself than suffer such injustice

[Duet]

Merteuil (as Volanges)

What's that fatherly hand looking for,
Monsieur, on the parts
of my body which the Mother Superior has
forbidden me to touch.

Valmont
What father.

Merteuil
You're very

Valmont (*pompous and aggressive*)
The key is in my hand,
the heavenly tool, the flaming sword.

Merteuil
very observant

Valmont
The lesson must be
learned before the niece becomes an aunt.
Kneel before me, sinner.

Merteuil
my Lord.

Valmont
I know the dreams,
which walk in your sleep.
Do not fear for your innocence.
The house of God has many dwellings.

(*visionary*)
You only need to
open these astounding lips,
and the dove of the Lord will fly out and
the Holy Spirit [pour forth]

Merteuil
You're very observant, my Lord.

che un bruto, un novizio,
un servo lascivo potrebbe rompere il
[sigillo col
quale la natura custodisce il segreto
del vostro ventre di vergine
mi spezza il cuore.
Preferirei cadere
io nel peccato che patire quest'ingiustizia

[Duetto]

Merteuil (nella parte di Volanges)

Che sta cercando quella mano paterna,
Monsieur, nelle parti
del mio corpo che la Madre Superiora mi
ha proibito di toccare?

Valmont
Quale padre?

Merteuil
Siete molto

Valmont (*pomposo e aggressivo*)
Ho in mano la chiave,
lo strumento celeste, la spada
[fiammeggiante.

Merteuil
molto pio

Valmont
La lezione dev'essere
imparata prima che la nipote diventi zia.
Inginocchiatevi dinanzi a me, peccatrice.

Merteuil
mio Signore.

Valmont
Conosco i sogni
che attraversano il vostro sonno.
Non temete per la vostra innocenza.
La casa di Dio ha molti luoghi dove
[dimorare.

(*visionario*)
Dovete solamente
aprire queste labbra stupefacenti,
e la colomba del Signore si alzerà in volo
lo Spirito Santo [ed effonderà]

Merteuil
Siete molto pio, mio Signore.

Valmont

No!

One should not spit out the blessing of God.
Whosoever giveth shall be given to.

What falls one should stand upright.
Your hand, Madame.
This is the
resurrection.

Merteuil

I'm obliged to you,

Valmont

If you want to
know where God dwells,
trust the trembling of your thighs
PAIN IS SHORT (*a due*)
AND JOY IS ETERNAL. (*Valmont solo*)

Merteuil

I will make a note of all of
His dwellings

Valmont

paradise
has three entrances.
THERE IS ROOM IN
THE SMALLEST OF HUTS.

[Dream 6]

Merteuil

You're very observant, my Lord.
I'm obliged to you,
for showing so
penetratingly to me,
where God dwells.
His guests are
will be welcomed,
so long as there is breath in me to receive
[them.]

[Dream 6 – end]

[OUT 5]

Back IN

[Duet]

LOVE IS
LOVE IS
AS STRONG AS DEATH
AS STRONG AS DEATH
– I hear the noise of battle, the clocks of

Valmont

No!

Non si dovrebbe sputare il dono di Dio.
A chiunque darà sarà dato.

Ciò che cade verrà risollevato.
La vostra mano, Madame.
Questa è la
resurrezione.

Merteuil

Vi sono riconoscente,

Valmont

Se volete
sapere dove dimora Iddio,
fidatevi del tremito delle vostre cosce
IL DOLORE È BREVE (*a due*)
ED ETERNA È LA GIOIA. (*Valmont solo*)

Merteuil

Prenderò nota di tutte
le Sue dimore

Valmont

il paradiso
ha tre ingressi.
C'È SPAZIO ANCHE
NELLA PIÙ PICCOLA DELLE CAPANNE.

[Sogno 6]

Merteuil

Siete molto pio, mio Signore.
Vi sono riconoscente
per avermi indicato in modo
così penetrante
dove dimora Iddio.
I Suoi ospiti vi
saranno accolti
fino a quando in me ci sarà respiro per
[riceverli.]

[Sogno 6 – fine]

[FUORI 5]

Rientra (IN)

[Duetto]

L'AMORE È
L'AMORE È
FORTE COME LA MORTE
FORTE COME LA MORTE
– Sento rumore di battaglia, gli orologi del

the world striking at your defenseless
[beauty –
– You hear the noise of battle, the clocks of
the world striking at my defenseless
[beauty –

Valmont (*solo*)
The only thought
of this splendid body being
won by the wear of time

[Dream 7]

I want to be the midwife
of death, which is our common future.
I want to fold my loving hands around your
[neck.

I want to emancipate
your blood
from the prison of the veins,
your entrails from the constraint of the
[body,
your bones from the choking grip of the
[flesh.

– the clocks of the world strike at your
defenseless beauty –
I want to
release the angel which lives in you into
the solitude of the stars.

[Dream 7 – end]

Merteuil
The annihilation of the niece.

Pause.

[OUT 6]

Back IN

Scena 11

Merteuil
To end this affair
We should devour each other
before you become
completely tasteless.

Valmont
I regret to inform you that I have already
dined, Marquise.

mondo che attaccano la vostra bellezza
[indifesa –
– Sentite rumore di battaglia, gli orologi
del mondo che attaccano la mia bellezza
[indifesa –

Valmont (*solo*)
Il solo pensiero
di questo splendido corpo
sconfitto dall'usura del tempo

[Sogno 7]

Voglio essere la levatrice
della morte, che è il futuro che ci unisce.
Voglio stringere mani amorevoli attorno
[al vostro collo.

Voglio emancipare
il vostro sangue
dalla prigione delle vene,
le viscere dalla costrizione del corpo,
le ossa dalla morsa soffocante della carne.

– gli orologi del mondo
attaccano la vostra bellezza indifesa –
Voglio che
l'angelo che vive in voi voli libero nella
solitudine delle stelle.

[Sogno 7 – fine]

Merteuil
L'annientamento della nipote

Pausa.

[FUORI 6]

Rientra (IN)

Scena 11

Merteuil
Per mettere fine alla faccenda
dovremmo divorarci l'un l'altro
prima che diventiate
del tutto insapore.

Valmont
Mi rincresce informarla che ho già
consumato, Marchesa.

Merteuil

The eternal wife.

Valmont

Madame de Tourvel fell.

Merteuil

Valmont.

You're a whore,
Valmont.

Valmont

Queen.

I await my punishment,
Queen.

Merteuil

Didn't my love

Valmont

I'm filth.

Merteuil

Didn't my love for the whore
deserve chastisement.

Valmont

I'm filth.

Merteuil

Filth to filth.

Valmont

Let us pray

Merteuil

I want you to spit on me.

Valmont

Let us pray, milady, that Hell never
separates us.

Merteuil

And now, Valmont

The sacrifice of the woman.

Scena 12**Valmont** (*as Tourvel*)

I've thrown myself at your feet,
Valmont, so that you won't stumble
[anymore.

You've baptized me with the perfume of the
[gutter.

Merteuil

L'eterna sposa.

Valmont

Madame de Tourvel è caduta.

Merteuil

Valmont.

Siete una puttana,
Valmont.

Valmont

Regina.

Attendo la mia punizione,
Regina.

Merteuil

Forse che il mio amore

Valmont

Sono lordura.

Merteuil

Forse che il mio amore per la puttana
non meritava una punizione.

Valmont

Sono sterco.

Merteuil

Da sterco a sterco.

Valmont

Preghiamo

Merteuil

Voglio che mi sputiate addosso.

Valmont

Preghiamo, milady, che l'inferno mai ci
separi.

Merteuil

E ora, Valmont

Il sacrificio della donna.

Scena 12**Valmont** (*nella parte della Tourvel*)

Mi sono gettata ai vostri piedi,
Valmont, affinché non abbiate più
[a peccare.

Mi avete battezzata con il profumo della
[fogna.

From the heaven of my
marriage I have thrown myself into the
[abyss
of your desires to save this virgin.

I give myself to death if you don't withstand
the evil that emanates from you this time.
I warned you.

You are my murderer, Valmont.

Merteuil (*as Valmont*)

Am I.

Great honor, Madame.

You are not that cold for hell,
if I may judge on the basis of our bed-game

(she draws and wears opera-glasses)

May I observe the play
your last, Queen, with fear and pity.
Mirrors. *(she points mirrors appearing
everywhere, also towards the audience,
with a wide gesture)*

so that you can die in the plural.

And please, *(she hands him a glass of wine)*
your last

Valmont

my last performance:

HOW TO GET RID OF THIS MOST
WICKED BODY

I will open my veins like an unread book.
You will learn
to read it, Valmont, after me.

I will seek a way to my heart through my
[flesh.

That you have not found,
Valmont, because you are a man,
your breasts are empty, and only
[nothingness grows
inside you.

A woman has many bodies.

If you could only give birth. I regret,

Valmont, that this experience will be denied
[to you,
this garden forbidden.

Dal paradiso del mio
matrimonio mi sono gettata nell'abisso

dei vostri desideri per salvare questa
[vergine.

Mi darò la morte se non vi opporrete
questa volta al male che emana da voi.
Vi ho messo in guardia.

Siete il mio assassino, Valmont.

Merteuil (*nella parte di Valmont*)

Lo sono?

Un grande onore, Madame.

Non siete poi così fredda per l'inferno,
se mi è concesso giudicare sulla base dei
[nostri giochi a letto
*(tira fuori e accosta agli occhi un binocolo
da teatro)*

Posso osservare la commedia,
l'ultima per voi, Regina, con timore e pietà?
Specchi. *(con un ampio gesto indica gli
specchi che compaiono dappertutto, anche
rivolti verso il pubblico)*

In modo che possiate morire al plurale.

E vi prego, *(gli porge un bicchiere di vino)*
Il vostro ultimo

Valmont

il mio ultimo spettacolo:

COME LIBERARMI DI QUESTO
CORPO OLTREMODO MALVAGIO

Mi aprirò le vene come un libro non letto.
Imparerete
a leggerlo, Valmont, dopo che me ne sarò
[andata.

Cercherò la via per raggiungere il mio
[cuore attraverso la carne.

Che voi non avete trovato,
Valmont, perché siete un uomo,
il vostro seno è vuoto, e solo il nulla cresce

dentro di voi.

Una donna ha molti corpi.

Se solo voi poteste partorire. Provo
[rammarico,

Valmont, al pensiero che questa esperienza
[vi sia negata,
questo giardino proibito.

I loved you, Valmont.
But nothing
which you planted grows
inside me.

You are a monster,
and I want to become one.

I will walk through your sleep, green
from poison.

I will dance for you, choking on the rope.

I will know that you stand behind me with
no other thought than how to enter into me,

and I,
I will want it.

It's good to be a woman, Valmont, and not a
[winner.

[Duet]

(Valmont as Valmont)

You...

Merteuil

– I don't need *(whispering)*

Valmont

...don't need *(singing with effort)*

Merteuil

– to tell you

Valmont

...to tell me,
Marchesa, that the wine was poisoned.

[Duet]

I ...

Merteuil

– I wish you could

Valmont

...wish I could
see you ...

Merteuil

– see me dying just as

Vi ho amato, Valmont.
Ma niente
di quel che avete piantato cresce
dentro di me.

Siete un mostro,
e io voglio diventarlo.

Attraverserò il vostro sonno, verde
per il veleno.

Danzerò per voi, soffocando appesa a
[una corda.

Saprò che voi siete dietro di me con
un solo pensiero in mente: penetrarmi,

e io,
io lo vorrò.

È bello essere una donna, Valmont, e
[non un vincitore.

[Duetto]

(Valmont nella parte di Valmont)

Voi ...

Merteuil

– Io non ho bisogno *(sussurrando)*

Valmont

... non avete bisogno *(canta con sforzo)*

Merteuil

– di dirvi

Valmont

... di dirmi,
Marchesa, che il vino era avvelenato.

[Duetto]

Io ...

Merteuil

– vorrei che voi poteste

Valmont

... vorrei poter
vedervi ...

Merteuil

– vedermi morire come io

Valmont

...dying just ...

Merteuil

– as I see you now.

Valmont

...as you
see me now

Valmont (solo)

I
hope that
my performance
did not bore you.
That
would in fact be

unforgivable.

(*Valmont dies*)

A pause

Scena 13 - Esodo

Only action and music

(Merteuil does on stage what Ophelia says
in H. Müller's *HamletMaschine*)

– I rip apart the instruments of my imprisonment the Stool the Table the Bed. I destroy the battlefield that was my Home. I tear the doors off their hinges to let the wind and the cry of the World inside.

I smash the Window.

With my bleeding hands I tear the photographs of the men who I loved and who used me on the Bed on the Table on the Chair on the Floor. I set fire to my prison. I throw my clothes into the fire. I dig the clock which was my heart out of my breast. I go onto the street, clothed in my blood. –

the end

Valmont

... morire come ...

Merteuil

– come io vi vedo ora.

Valmont

... ora
vedete me

Valmont (solo)

Io
spero che
la mia esibizione
non vi abbia annoiata.
Questo
infatti sarebbe

imperdonabile.

(*Valmont muore*)

Una pausa.

Scena 13 - Esodo

Solo azione e musica

(La Merteuil fa sul palcoscenico quello che
Ophelia dice in *HamletMaschine*
di H. Müller)

– Faccio a pezzi gli strumenti del mio imprigionamento lo Scranno il Tavolo il Letto. Distruggo il campo di battaglia che fu la mia Dimora. Strappo le porte dai cardini perché il vento e il grido del Mondo possano entrare.

Mando in frantumi la Finestra.

Con le mani insanguinate strappo le fotografie degli uomini che ho amato e che mi hanno usata sul Letto sul Tavolo sulla Sedia sul Pavimento. Do fuoco alla mia prigioniera. Getto i miei vestiti nel fuoco. Scavo fuori dal petto l'orologio che era il mio cuore. Vado per strada, vestita del mio sangue. –

fine